

Климович В. В.

(Белорусский государственный университет, Беларусь; victoria.klimovich@gmail.com)

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КАТЕГОРИИ 混 (HÙN, «ИЗНАЧАЛЬНЫЙ ХАОС») В КИТАЙСКОЙ СРЕДНЕВЕКОВОЙ ФИЛОСОФСКОЙ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Аннотация: 混 (*hùn*, «изначальный хаос») является одним из сложных и многоаспектных понятий китайской философии. Наибольшее развитие данная категория получила в даосских трактатах IV–III вв. до н.э. Даосские философы рассматривают изначальный хаос не только как ядро космогонии, но и как основу, на которой выстраиваются этические и социально-политические концепции. В даосских текстах все значения имеют ярко выраженный позитивный смысл и терминологически противопоставляются понятию 亂 (*luàn*, «смута»), которое обозначает нарушение исходной целостной природы мироздания на различных уровнях. Чтобы определить, в какой мере это понятие проявляется в традиционной китайской культуре и насколько сохраняется его позитивная коннотация, мы в качестве возможного примера обратились к четырем классическим романам: «Речные заводы», «Троецарствие», «Путешествие на Запад» и «Сон в красном тереме».

Ключевые слова: изначальный хаос, даосская философия, средневековые романы, неодаосизм, неоконфуцианство.

Klimovich Victoria

(Belarusian State University, Belarus; victoria.klimovich@gmail.com)

CATEGORY OF 混 (HÙN, “PRIMORDIAL CHAOS”) IN FOUR GREAT CLASSICAL NOVELS

Abstract: 混 (*hùn*, “primordial chaos”) is one of the most complex and multi-aspect concepts in Chinese philosophy. This category was fully developed in the Taoist texts, dating back to the 4th–3rd centuries BC. Taoist philosophers interpreted the concept not just as the core of cosmogony, but also as the basis of all ethical and socio-political concepts. In Taoist texts all the meanings are distinctly positive and opposed to the concept of 亂 (*luàn*, “disorder”), which means destruction of the original chaotic (i. e., holistic) nature of the universe. To determine how this concept transpire in traditional Chinese culture and to what extent it is still considered to be positive, the author analyzed the usage of the word in the four great classical novels: *Water Margin*, *Romance of the Three Kingdoms*, *Journey to the West* and *Dream of the Red Chamber*.

Keywords: primordial chaos, taoist philosophy, classic Chinese novels, Xuanxue, Neo-Confucianism.

Понятие 混 (*hùn*, «изначальный хаос») является одним из сложных и многоаспектных в китайской культуре. В современном китайском языке 混 (*hùn*) имеет следующие значения: 1) смешанный, неоднородный; 2) морочить голову; 3) вести беспорядочную жизнь; 4) кое-как, наспех [1, с. 570]. Ближким к нему оказывается понятие 亂 (*luàn*): 1) беспорядочный; 2) война, смута; 3) приводящий к беспорядку; 4) беспокойный; 5) кое-как, произвольно [1, с. 830–831].

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2021

Однако, такая однозначная интерпретация данного понятия существовала не всегда. Наиболее ранними письменными памятниками, в которых оно упоминается, являются конфуцианские и даосские трактаты IV–III вв. до н.э. Здесь стоит отметить, что так как конфуцианские философы не интересовались космогоническими вопросами, то и понятие 混 (*hùn*, «изначальный хаос») не получило в рамках данного учения сколько-нибудь значимого развития и упоминается в текстах лишь единично. В трактате «Мэн-цзы» оно используется для описания стремительного водного потока и употребляется в значении «клокочущий, бурный», которое будет сохраняться неизменным на протяжении веков вплоть до наших дней. В тексте «Сюнь-цзы» (IV–III вв. до н.э.) используется биньом 混然 (*hùnrán*) — «смешанный, неразличимый»: «Нынешний век украшен неверными мыслями и коварными речами, чтобы смутить Поднебесную и запутать народ. Ложь и сумасбродство смущают Поднебесную (混然, *hùnrán*), и есть люди, которые не знают, что истинно, а что ложно, что есть порядок, а что смута»¹ [2, с. 122]. Исходя из контекста, можно сказать, что данная трактовка понятия 混 (*hùn*), хотя и восходит к мифологическому образу целостного хаоса, лишённого противопоставлений, но обладает негативными коннотациями.

Совсем иначе подошли к интерпретации понятия «хаос» даосские философы, которые превращают изначальный хаос в ядро космогонии и основу, на которой выстраиваются этические и социально-политические концепции. В даосских текстах нами были отмечены три основных значения, в которых употребляется иероглиф 混 (*hùn*):

Во-первых, в даосской философии семантическим ядром термина 混 (*hùn*) является обозначение изначального состояния Вселенной, когда все вещи были слиты в таинственном, непознаваемом и безграничном единстве². В таком значении термин впервые употребляется в 25-й главе «Дао дэ цзин» (V–III вв. до н.э.): «То, что обладает свойствами вещей, рождено хаосом (混, *hùn*), появляется прежде Неба и Земли»³ [3, с. 62]. Это же значение развивается и в философии Чжуан-цзы, в которой слияние и возвращение вещей к исходной целостности трактуется не только как исполнение естественного предназначения, но и как возрождение наиболее гармоничного состояния мира: «Десять тысяч вещей, одна за другой, все возвращаются к своему корню и становятся неразличимы. Пребывая в изначальном хаосе (渾渾沌沌, *húnhún dùndùn*), они неотделимы друг от друга, их познание есть их разделение»⁴ [4, с. 228].

¹ 欺惑愚眾，喬宇嵬瑣使天下混然不知是非治亂之所存者，有人矣。

² Здесь необходимо указать на такую особенность древнекитайского языка, как многообразие вариантов записи одного и того же понятия. Различные философы отдают предпочтение различным способам иероглифической записи понятия «хаос»: 混 (*hùn*) — «Дао дэ цзин», «Вэнь-цзы», «Хуайнань-цзы», а также в Гоцзяньских рукописях; 渾 (*hún*) — «Вэнь-цзы», «Хуайнань-цзы»; 渾沌 (*húndùn*) — «Чжуан-цзы»; 渾淪 (*húnlún*) — «Ле-цзы».

³ 有物混成，先天地生。

⁴ 萬物云云，各復其根，各復其根而不知。渾渾沌沌，終身不離；若彼知之，乃是離之。

Другим важным значением 混 (*hùn*), получившим развитие в даосской философии, является «целостность» как неотъемлемая характеристика изначального хаоса: будучи перенесенным на образ совершенномудрого, этот признак получает значение «смутный, неясный» и подразумевает, что высшая мудрость лежит за границами разделения мира на противоположности, а также видение разрозненных вещей как целого. Примером может служить 15-я глава «Дао дэ цзин», которая описывает идеал благородного человека: «Он неясен (混, *hùn*), словно мутная вода»⁵ [3, с. 38–39].

Также иероглиф 混 (*hùn*) часто используется в глагольном значении — «смешивать воедино», т. е. приводить свое внутреннее устройство к целостности: «Пребывая в Поднебесной, мудрец ради нее приводит свое сердце к хаосу (渾其心, *hún qí xīn*)»⁶ [3, с. 116]. Иными словами, в своей деятельности на благо государства совершенномудрый принимает за образец организацию исходного единства как воплощение естественности, следуя которой можно привести народ к благополучию.

Все эти значения имеют ярко выраженный позитивный смысл и терминологически противопоставляются понятию 亂 (*luàn*, «смута»), которое обозначает нарушение исходной целостной природы мироздания на различных уровнях. Термин 亂 (*luàn*) относится к процессам, происходящим с миром после его образования. С точки зрения ранних даосов, мир с момента своего образования переживает непрерывную деградацию от целостности к раздробленности, от естественности к искусственности. «Когда великое дао приходит в упадок, появляются гуманность и справедливость; когда разум проявляет себя, появляется великое притворство; когда в семье есть разлад, появляются сыновняя почтительность и родительская справедливость; когда в государстве смута, появляется верность государю»⁷ [3, с. 46]. Данный отрывок прекрасно иллюстрирует основное содержание понятия 亂 (*luàn*) (здесь оно входит в состав бинорма 昏亂, *hūnluàn*) — оно описывает крайнюю степень раздробленности, состояние мира, когда он максимально удален от изначального хаоса.

Таким образом, в IV–III вв. до н. э. формируется философское понятие 混 (*hùn*), которое может обозначать: 1) в космогонических отрывках таинственное и всеохватное начало Вселенной — хаос, с которого начинается процесс образования феноменального мира и возвращением в который окончится существование оформленных вещей (то есть в этом аспекте понятие 混 (*hùn*) является синонимом безымянного дао); 2) один из наиболее фундаментальных признаков изначального дао — целостность, которая подразумевает отсутствие противопоставления и делает дао идеальным состоянием; данный признак может быть перенесен на отдельную личность или на общество в целом; 3) процесс смешения воедино, который подразумевает гармонизацию, возвращение к идеальному исходному состоянию человека или общества.

⁵ 渙兮若冰之將釋；敦兮其若樸；曠兮其若谷；混兮其若濁；孰能濁以靜之徐清？

⁶ 聖人在天下，歛歛為天下渾其心。

⁷ 大道廢，有仁義；智慧出，有大偽；六親不和，有孝慈；國家昏亂，有忠臣。

Чтобы определить, в какой мере это понятие проявляется в традиционной китайской культуре и насколько сохраняется его позитивная коннотация, мы в качестве возможных примеров обратились к четырем классическим романам: «Троецарствие» (XIV в.) [5], «Речные заводи» (XV в.) [6], «Путешествие на Запад» (XVI в.) [7] и «Сон в красном тереме» (XVIII в.) [8]. Выбор такого литературного материала обусловлен следующими факторами.

1. Широкий круг тем, затронутых в классических средневековых романах, позволяет увидеть использование термина 混 (*hùn*) в различных контекстах, в том числе и характерных для философских трактатов: космогоническом, этическом и социально-политическом.
2. В то же время понятие 混 (*hùn*) не принадлежит сугубо миру философской мысли, и обращение к литературе позволяет шире взглянуть на данное понятие с точки зрения культурного контекста.
3. Богатый литературный язык романов предоставляет обширный материал и различные варианты комбинаторики иероглифа 混 (*hùn*).
4. Классические романы впитали в себя дух различных религиозно-философских учений и наглядно демонстрируют, как противоположные идеи могут сосуществовать в едином культурном пространстве.
5. Романы написаны в разные исторические эпохи, что позволяет увидеть основные тенденции эволюции исследуемого понятия, если таковые существуют.

Нами были обнаружены следующие значения иероглифа 混 (*hùn*) в средневековых романах.

1. Связанные с хаосом как исходной точкой космогонии и продолжающие даосские представления о целостном изначальном хаосе:
 - а) изначальный хаос как единство, космогоническое начало, лишенное противопоставлений: 混天地为大块 (небо и земля смешаны в великий ком), 混沌 (хаос), 天地混成 (единство неба и земли);
 - б) слияние чего-либо, объединение противоположных начал или растворение одного в другом: 混入 (пробраться, прокрасться), 混淆 или 是非混淆 (путать, смущать, смешивать правду с ложью), 混杂 (смешанный), 在人从一混 (слиться с толпой), 混同 (собрать в одно), 浑俗和光 (стать единым с миром), 混熟 (освоиться);
 - в) «все», «целиком», «полностью»: 浑身 (все тело), 一混汤子 (вместе, дружно);
 - г) признак изначального хаоса — отсутствие формы — и его перенос на отдельные предметы, за счет чего иероглиф принимает значение «смутный, неясный»: 浑然乌黑 (совершенно черный), 浑然无知 (ничего не знать), 邓邓浑浑 (неоформленный);
 - д) «подобный»: 浑如梦 (подобный сну), 浑如醉死之人 (как будто мертвецки пьяный человек).

2. Значения с явными негативными коннотациями, в которых понятия 混 (*hùn*) и 亂 (*luàn*) становятся синонимичными:
- а) «смута», «неразбериха» и их производные: «путать», «запутывать», «без разбора» (т. е. в нарушение установленного порядка и принятых правил). В этом значении иероглиф выступает как синоним понятия 亂 (*luàn*), которое в текстах IV–III вв. до н. э. противопоставляется понятию 混: 混战 (война), 乘势混 (воспользоваться неразберихой), 混杀 (бойня), 混赖 (смущать, вводить в замешательство), 混世 или 混沌世界 (нарушать спокойную жизнь или гармоничное устройство мира), 混波 (приходить в волнение), 搅浑 (баламутить), 混亂 (беспорядок);
 - б) в составе уничижительных и бранных выражений, в которых 混 приобретает значение «глупый», «бестолковый» или «вести беспутную жизнь»: 混沌魍魎 (бестолочь), 混沌浊物 (болван), 浑家 (муженек), 混账东西 (бесстыдник);
 - в) «грязный», «мутный», «смешанный» — хотя в этих значениях и обнаруживаются слабые отзвуки раннедаосских представлений, однако эти признаки интерпретируются в негативном ключе: 混名 (кличка), 浑 (с примесями), 浑言 (нести что попало), 厮混 (развлекаться, путаться, водить компанию), 鬼混 (болтаться без дела);
 - г) «мрак», «темнота» — 混沌.

Появление такого ярко выраженного негативного значения и смешение понятий 混 (*hùn*) и 亂 (*luàn*), как уже отмечалось выше, было характерно для конфуцианской философии, которая, формируясь в период политической раздробленности и смуты, ищет пути гармонизации общества и быстро вытесняет мифологические образы и идеи на периферию духовной жизни общества. Однако усиление негативного восприятия категории 混 (*hùn*) нельзя объяснить только влиянием конфуцианской традиции с ее тенденцией к рационализации — в первую очередь в силу того, что даже в философской литературе на протяжении веков не сохранилось противопоставление между даосским и конфуцианским пониманием категории 混 (*hùn*). Так, в памятниках IV–V вв., и конфуцианских, и даосских, можно увидеть свободное сосуществование нескольких смысловых пластов данного понятия.

Ярким примером такого употребления понятия 混 (*hùn*) одновременно в негативном и позитивном значениях является трактат «Баопу-цзы» (IV в.). Во-первых, в нем сохраняется исходная интерпретация 混 (*hùn*) как таинственного, непознаваемого первоначала вселенной, слияние с которым есть высшее устремление человеческой жизни. Например, в главе «Распрашивая Бао» Гэ Хун, завершая описание алхимического процесса, отмечает: «Может, погоня облака, скакать в пустоте, соединиться схаосом (混輿, *hùnyú*) и матерью-землей, жить вечно»⁸ [9]. Или, описывая процесс появления вещей, отмечает: «Изначальный хаос

⁸ 故能策風云以騰虛，並混輿而永生也。

(混茫, *húnmáng*) ценится, так как не имеет имени, все живое — так как обладает устремлением»⁹ [9].

Другим важным значением является производное от указанного выше «целостность», которое интерпретировалось Гэ Хуном как неотъемлемый признак Великого предела, отсутствие противопоставления между противоположностями: «Что же касается Великого предела, то он целостен (混沌, *hùndùn*), два начала еще не оформлены, и это не сравнимо с тем, когда небо и земля отделились друг от друга»¹⁰ [9].

Третье значение — «сливаться воедино», зачастую при этом дополнительно подразумевается смешение противоположностей. В этом значении термин может использоваться безоценочно, а может обозначать запутанность, усложнение ситуации и неразбериху, приближаясь, таким образом, к понятию 亂 (*luàn*), которое в даосской традиции было ранее достаточно четко отделено от понятия 混 (*hùn*). «Если прислушиваться к словам и наблюдать за лицом, то можно принять истинное за ложное, смешать (混錯, *hùncuò*) настоящее и фальшивое»¹¹ [9].

К XI в. усиливается интерес конфуцианских философов к космогонии, они вновь обращаются к «Книге перемен» и, соответственно, воспринимают древние религиозно-философские представления, на основе которых она была создана. Так, понятие 混 (*hùn*) прочно входит и в неоконфуцианскую философскую систему. Примером могут служить работы Чжоу Дуньи (XI в.) «Изыяснение Плана Великого предела» и «Книга проникновения», в которых стоит особо отметить космогоническое значение иероглифа 混 (*hùn*) — «изначальный хаос», ранее характерное исключительно для даосских текстов: «О хаос (混, *hùn*)! О принцип! Вы неисчерпаемы!»¹² [10] Так же, как и в раннедаосской традиции, все прочие значения являются производными от этого и обозначают перенос качеств и свойств изначального единства на существующие предметы. Среди таких значений мы можем указать следующие:

- 1) гармоничное смешение воедино, высшая целостность, как, например, в данном космогоническом фрагменте: «Инь-ян и пять элементов пребывают в смешении (混融, *hùnróng*) и не останавливаются, что именуется “гармоничным слиянием”»¹³ [10];
- 2) целостность, единство в противовес индивидуальным чертам каждой вещи: «Природа живого — это единство и потому называется хаосом (混, *hùn*), когда она распадается и появляются отличия, это называется законом»¹⁴ [10].

⁹ 夫混茫以無名為貴，群生以得意為歡。

¹⁰ 若夫太極混沌，兩儀無質，則未若玄黃剖判。

¹¹ 欲聽言察貌，則或似是而非，真偽混錯。

¹² 混兮辟兮！其无穷兮！

¹³ 二五所以混融而无闲者也，所谓「妙合」者也

¹⁴ 体本则一故曰混，用散而殊故曰辟。

К XII в. даже комментарии к классическим конфуцианским трактатам становятся еще более осторожными в оценке понятия 混 (*hùn*), начинает преобладать нейтральное отношение к нему. Примером может служить комментарий Чжу Си к «Лунь Юю»: «Учение даосов туманно и смешивает (混, *hùn*) пути правления вана и гегемона»¹⁵. Но наиболее употребительным в работах Чжу Си является значение «быть неотделимым от чего-л», например, в комментариях к «Мэн-цзы»: «Дэ мудреца неотделимо от (渾然, *húnrán*) небесного замысла»¹⁶ [11] или «Жень неотделимо от первопринципа, так как не отягощено четырьмя пороками; если не осуществить это, то нельзя говорить о жень»¹⁷ [12].

Особенно отчетливо отсутствие негативных коннотаций в неоконфуцианстве становится видно в трудах Чэн Хао и Чэн И (XI–XII вв.).

Во-первых, они возвращаются к даосской традиции противопоставления понятий 混 (*hùn*) и 亂 (*luàn*), которая наиболее ярко проявляется в историко-политическом контексте: «Варвары несли крайнюю смуту в страну, и понадобились могучие воины, чтобы усмирить их, и потому Суй и Тан снова объединили (混一, *hùnyī*) Поднебесную»¹⁸ [13].

Во-вторых, хотя в их сочинениях не затрагиваются вопросы космогонии и отсутствует мотив образования Вселенной из хаоса, однако все значения иероглифа 混 (*hùn*) в них являются производными от образа целостного и непротиворечивого, всеохватывающего вселенского начала. К таким значениям относятся следующие:

- 1) «смешивать воедино», лишая дифференциальных черт или объединяя противоположности, например: «Сердце и дао едины (渾然, *húnrán*)»¹⁹ [13] или «Природа человека есть смесь (混, *hùn*) хорошего и дурного, если он воспитывает в себе добро, то будет хорошим человеком, а если потакает дурному — то злым»²⁰ [13];
- 2) «всеобъемлющий, всеохватывающий, беспредельный» — новое значение для данного иероглифа: «Тот беспредельный, безграничный (渾渾無涯, *húnhún wúyá*), владеющий даром слова муж, неопишут его добродетели!»²¹ [13];
- 3) «быть неотделимым от чего-л.»: «Добродетельный муж един с природой» (渾然, *húnrán*)²² [13].

Обобщая вышесказанное, отметим, что на момент формирования основных религиозно-философских школ в Китае существовало двойное восприятие ка-

¹⁵ 道學不明，而王霸之略混為一途。

¹⁶ 聖人之德，渾然天理。

¹⁷ 仁則天理渾然，自無四者之累，不行不足以言之也。

¹⁸ 夷狄之亂已甚，必有英雄出而平之，故隋、唐混一天下。

¹⁹ 心与道，渾然一也。

²⁰ 人之性也善惡混，修其善則為善人，修其惡則為惡人。

²¹ 不然，何穆穆不已，渾渾無涯，而能言之士，莫足以頌其美歟！

²² 仁者，渾然与物同体。

тегории 混 (*hùn*, «изначальный хаос»): как идеального начала вселенной и одновременно цели человеческой жизни, а также как смуты, неразберихи. Однако к XI–XII вв. в философской традиции в силу религиозного синкретизма, обмена идеями между даосизмом и конфуцианством, а также возрастающего интереса конфуцианцев к космогонии «Книги перемен» складывается позитивное восприятие данной категории.

В художественной литературе, как мы можем увидеть на примере классических средневековых романов, гармонично сосуществуют две интерпретации понятия 混 (*hùn*): 1) производная от философского значения, которая может относиться к процессу (слияние воедино) или к предмету (целостный, смутный, неясный); 2) негативная, которая в меньшей степени была выражена в религиозно-философской мысли и подразумевает смешение понятий 混 (*hùn*) и 亂 (*luàn*) и закрепление за обоими значения «смешанный», «неразделенный», «путаница».

Можно предположить, что литературная традиция и сам язык не только впитали в себя философское позитивное понимание изначального хаоса, но и отражают мировоззрение более широких слоев общества и содержат более разностороннюю интерпретацию понятия 混 (*hùn*).

Литература

1. 现代汉语词典 / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. — 北京: 商务印书馆出版, 1998. [Словарь современного китайского языка / под ред. Института лингвистики Китайской академии общественных наук. Пекин: Шаньгу иньшугуань, 1998.] (На кит. яз.)
2. 荀子: 汉英对照 / 杨牧之总编辑. — 长沙: 湖南人民出版社, 1999. [Сюнь-цзы: издание текста на китайском и английском языках / под ред. Ян Мучжи. Чанша: Хунань жэньминь чубаньшэ, 1999.] (На кит. яз.)
3. 图说老子道德经 / 方韬编著. — 北京: 北京联合出版公司, 2012. [Дао дэ цзин Лао-цзы с иллюстрациями / под ред. Фан Тао. Пекин: Бэйцзин лянхэ чубань гунсы, 2012.] (На кит. яз.)
4. 庄子 / 方勇译注. — 北京: 中华书局, 2010. [Чжуан-цзы / под ред. Фан Юн. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2010.] (На кит. яз.)
5. 罗贯中. 三國演義. [Ло Гуаньчжун. Троецарствие.] URL: <https://ctext.org/sanguo-yanyu> (дата обращения: 30.07.2020). (На кит. яз.)
6. 施耐庵. 水滸傳. [Ши Найань. Речные заводи.] URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=4718> (дата обращения: 30.07.2020). (На кит. яз.)
7. 吳承恩. 西遊記. [У Чэньэнь. Путешествие на Запад.] URL: <https://ctext.org/xiyouji> (дата обращения: 30.07.2020). (На кит. яз.)
8. 曹雪芹. 紅樓夢. [Цао Сюэцинь. Сон в красном тереме.] URL: <https://ctext.org/hongloumeng> (дата обращения: 30.07.2020). (На кит. яз.)
9. 葛洪. 抱朴子. [Гэ Хун. Баопу-цзы.] URL: <https://ctext.org/baopuzi> (дата обращения: 30.07.2020). (На кит. яз.)
10. 周敦頤. 周敦頤集. [Чжоу Дуньйи. Собрание сочинений Чжоу Дуньйи.] URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=71310> (дата обращения: 30.07.2020). (На кит. яз.)
11. 朱熹. 論語集注. [Чжу Си. Лунь Юй: сборник с комментариями.] URL: <https://ctext.org/si-shu-zhang-ju-ji-zhu/lun-yu-ji-zhu/zh> (дата обращения: 30.07.2020). (На кит. яз.)

12. 朱熹. 孟子集注. [Чжу Си. Мэн-цзы: сборник с комментариями.] URL: <https://ctext.org/si-shu-zhang-ju-ji-zhu/meng-zi-ji-zhu/zh> (дата обращения: 30.07.2020). (На кит. яз.)
13. 程顥, 程頤. 河南程氏遺書. [Чэн Хао, Чэн И. Книга, оставленная в наследие господами Чэн из Хэнани.] URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=704165&remap=gb> (дата обращения: 30.07.2020). (На кит. яз.)

References

1. *Modern Chinese Dictionary* / ed. by Dictionary Editing Office, Institute of Language Studies, Chinese Academy of Social Sciences. Beijing, Shangwu yinshuguan, 1998. (In Chinese)
2. *Xunzi: Chinese English* / ed. by Yang Muzhi. Changsha, Hunan minzhu chubanshe, 1999. (In Chinese)
3. *Laozi Daodejing with Illustrations* / ed. by Fang Tao. Beijing, Beijing lianhe chubangongsi, 2012. (In Chinese)
4. *Zhuangzi* / ed. by Fang Yong. Beijing, Zhonghua shuju, 2010. (In Chinese)
5. Luo Guanzhong. *Romance of the Three Kingdoms*. URL: <https://ctext.org/sanguo-yanyi> (accessed: 30.07.2020). (In Chinese)
6. Shi Naian. *Water Margin*. URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=4718> (accessed: 30.07.2020). (In Chinese)
7. Wu Chengen. *Journey to the West*. URL: <https://ctext.org/xiyouji> (accessed: 30.07.2020). (In Chinese)
8. Cao Xueqin. *Dream of the Red Chamber*. URL: <https://ctext.org/hongloumeng> (accessed: 30.07.2020). (In Chinese)
9. Ge Hong. *Baopuzi*. URL: <https://ctext.org/baopuzi> (accessed: 30.07.2020). (In Chinese)
10. Zhou Dunyi. *Collected works of Zhou Dunyi*. URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=71310> (accessed: 30.07.2020). (In Chinese)
11. Zhu Xi. *Lun Yu: Collected Works with Commentary*. URL: <https://ctext.org/si-shu-zhang-ju-ji-zhu/lun-yu-ji-zhu/zh> (accessed: 30.07.2020). (In Chinese)
12. Zhu Xi. *Mengzi: Collected Works with Commentary*. URL: <https://ctext.org/si-shu-zhang-ju-ji-zhu/meng-zi-ji-zhu/zh> (accessed: 30.07.2020). (In Chinese)
13. Cheng Hao, Cheng Yi. *The Book Left as a Legacy by Brothers Cheng of Henan*. URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=704165&remap=gb> (accessed: 30.07.2020). (In Chinese)